

**Marilena Zlatanou**

***SAPPHO'S POETRY FRAGMENTS***

*for*

*Womens's Vocal Ensemble / SSAA Choir, a cappella*





# SAPPHO'S POETRY FRAGMENTS

for Womens's Vocal Ensemble / SSAA Choir, a cappella

duration: just over 5 min.

Eleven fragments of Sappho's Love and Nature poetry assembled as an entity but defined by rehearsal marks.  
 This is a rearrangement of the existing previous composition AFRODITA,  
 containing elements of all three movements, comprised in one.  
 English translation of the original ancient Greek language is found above the staves in boxed texts.  
 A transliteration in the Latin alphabet is provided right below the original text.

## PERFORMANCE NOTES

Long held notes: When performed by a choir please use "stagger breathing", when performed by an ensemble, please breathe as needed.  
 bc/a, depicts bocca chiusa or vocalizando, ad lib.

**Pronunciation:** As it is impossible to be sure of how Sappho herself would have pronounced her lyrics in her day, modern Greek pronunciation has been chosen, in a direct phonetic transcription with open, non diphthongated vowels.

The vowel sound **ou** should be pronounced as in **throug**h, and the following four phonemes in italics:

**th** as in **throug**h

**d** as in **than**

**h** as in **Bach**

**g** as in **ye**, also preceding a, o and ou sounds

The piece may alternatively be accompanied in an improvisatory manner by a lyre (when available), or by another sound-equivalent plucked instrument, like the lute, for ex., thus trying to emulate the ancient practice of performance of Sappho's lyrical poetry.

**Sappho** (630–c.570 BC) A **Marilena Zlatanou**  
(2022)

*just now the day dawns in golden sandals*

*mf* *p*

S 1 *mf* *p*  
 αρ - τί - ως μεν α χρυ σο - πέ - δι - λος Αύ - ως *bc/a*  
 ar - ti - os men a hri - so - pe - di - los A - vos

S 2 *pp* *p*  
*bc/a*

Mezzo-soprano *pp* *mf*  
*bc/a* αρ - τί - ως μεν α χρυ - σο -  
 ar - ti - os men a hri - so -

Alto *pp* *p*  
*bc/a*

6 *a mixture of all kinds of colours* *mf*

S 1 παν - το -  
 pan - do -

S 2 *mf*  
 αρ - τί - ως μεν α χρυ - σο - πέ - δι - λος Αύ - ως  
 ar - ti - os men a hri - so - pe - di - los A - vos

M-S. *p* *bc/a*  
 πέ - δι - λος Αύ - ως  
 pe - di - los A - vos

A. *mf* *mf*  
 αρ - τί - ως μεν α χρυ - σο - πέ - δι - λος Αύ - ως παν - το -  
 ar - ti - os men a hri - so - pe - di - los A - vos pan - do -

Zlatanou: SAPPHO'S POETRY FRAGMENTS

2

11 **B**

S 1  
 δά - παι - σι με - μειχ - μέ - να χροί - αι - σι - ν  
 da - pe - si me - mi h - me - na hri - e - si - n

S 2  
*p* *mp*  
 bc/a χροί - αι - σι -  
 hri e - si -

M-S.

A.  
 δά - παι - σι με - μειχ - μέ - να χροί - αι - σιν χροί - αι - σι -  
 da - pe - si me - mi h - me - na hri - e - sin hri e - si -

16

**C** *mf* the earth adorned by colourful wreaths

S 1  
 ποι - κίλ - λε - ται μεν γαί - α πο - λυ - στέ - φα - νος  
 pi - ki - le - te men ye - a po - li - ste - fa - nos

S 2  
 - ν  
 - n πο - λυ - στέ - φα - νος  
 po - li - ste - fa - nos

M-S.  
 πο - λυ - στέ - φα - νος  
 po - li - ste - fa - nos

A.  
 - ν  
 - n πο - λυ - στέ - φα - νος  
 po - li - ste - fa - nos

21 **D**

*more golden than gold*

S 1  
*f*  
 χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα  
 hri - so hri - so - te - ra hri - so hri - so - te - ra

S 2  
*f*  
 χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα  
 hri - so hri - so - te - ra hri - so hri - so - te - ra

M-S.  
*f*  
 χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα  
 hri - so hri - so - te - ra hri - so hri - so - te - ra

A.  
*f*  
 χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα  
 hri - so hri - so - te - ra

26 **E**  $\text{♩} = 100$

S 1  
 χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα  
 hri - so hri - so - te - ra

S 2  
 χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα  
 hri - so hri - so - te - ra

M-S.  
 χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα  
 hri - so hri - so - te - ra

A.  
 χρύ - σω χρυ - σο - τέ - ρα  
 hri - so hri - so - te - ra

μά - τερ γλυ-κει-α α  
 ma - ter gli - ki - a a

*p* *A* *mp* *p* *A*

*I tell you, sweet mother, I cannot weave at the loom,  
 subdued by longing for a boy through slender Aphrodite.*

30 *mp*

S 1  
 γλύ - κη - α μά - τερ, ού - ται  
 gli - ki - a ma - ter ou - ti

S 2  
 γλύ - κη - α μά - τερ, ού - ται  
 gli - ki - a ma - ter ou - ti

M-S.  
 μά - τερ γλυ-κει-α α μά - τερ γλυ-κει-α  
 ma - ter gli - ki - a a ma - ter gli - ki - a

A.  
 μά - τερ γλυ-κει-α α μά - τερ γλυ-κει-α  
 ma - ter gli - ki - a a ma - ter gli - ki - a

*mp*

35 *f*

S 1  
 δύ - να-μαι κρέ - κειν τον ίσ - τον πό - θω  
 di na-me kre - kin ton is - ton po - tho

S 2  
 μά - τερ γλυ-κει-α α μά - τερ γλυ-κει-α α μά - τερ γλυ-κει-α α  
 ma - ter gli - ki - a a ma - ter gli - ki - a a ma - ter gli - ki - a a

M-S.  
 μά - τερ γλυ-κει-α α μά - τερ γλυ-κει-α α  
 ma - ter gli - ki - a a ma - ter gli - ki - a a

A.  
 μά - τερ γλυ-κει-α α μά - τερ γλυ-κει-α α  
 ma - ter gli - ki - a a ma - ter gli - ki - a a

*mf* *mf* *A* *A*

38

S 1  
 δά - μει-σα παί - δος  
 da - mi-sa pe - dos

S 2  
 μά - τερ γλυ-κει-α α μά - τερ γλυ-κει-α α μά - τερ α  
 ma - ter gli-ki-a a ma - ter gli-ki-a a ma - ter a

M-S.  
 A.

42

**F** Love shook my mind like a wind falling on oak-trees on a mountain.

S 1  
 δι - ταν.  
 di - tan.

S 2

M-S.  
 A.

*mf* Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας,  
 E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

*mf* Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας, Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας,  
 E - ros de E - ros de ti - na - xe mi fre - nas E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

45

S 1  
 ως ά - νε-μος κατ' ό - ρος δρύ - σιν εμ -  
 os a - ne-mos kat o - ros dri - sin em -

S 2  
 Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας, Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας, Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας,  
 E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

M-S.  
 A.

*f* Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας, Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας, Έ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ-νας,  
 E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

48

S 1  
πέ - των  
be - ton

S 2  
Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας,  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

M-S.  
Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας,  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

A.  
Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας,  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας,  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας,  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας,  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

51

S 1

S 2  
*f*

M-S.  
*f*

A.  
*f*

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας, ὡς ἄ - νε - μος κατ' ὀ - ρος δρύ - σιν ἐμ - πέ - των  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas os a - ne - mos kat o - ros dri - sin em - be - ton

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας, ὡς ἄ - νε - μος κατ' ὀ - ρος δρύ - σιν ἐμ - πέ - των  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas os a - ne - mos kat o - ros dri - sin em - be - ton

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας, ὡς ἄ - νε - μος κατ' ὀ - ρος δρύ - σιν ἐμ - πέ - των  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas os a - ne - mos kat o - ros dri - sin em - be - ton

55

S 1  
*ad lib, parlato*

S 2  
*ad lib, parlato*

M-S.  
*ad lib, parlato*

A.  
*ad lib, parlato* *mp*

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας, φρέ - νας, φρέ - νας, φρέ - νας  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas fre - nas fre - nas fre - nas

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας, φρέ - νας, φρέ - νας, φρέ - νας  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas fre - nas fre - nas fre - nas

Ἔ - ρος δ'ε - τί - να - ξέ μοι φρέ - νας, φρέ - νας, φρέ - νας, φρέ - νας, φρέ - νας  
E - ros de - ti - na - xe mi fre - nas fre - nas fre - nas fre - nas fre - nas

ἴλ - θες,  
il - thes

*You came, and I was yearning for you; you plunged my heart into coolness when it flamed with longing.*

59 *mp*

S 1  
 ήλ - θες, έ - γω δε σ'ε - μαι - ό - μαν, ον δ'έ - ψυ - ξας  
 il - thes, e - go de se - me - o - man on de - psi - xas

S 2  
*mp*  
 ήλ - θες, ήλ - θες, έ - γω δε σ'ε - μαι - ό - μαν,  
 il - thes il - thes, e - go de se - me - o - man

M-S.  
*mp*  
 ήλ - θες, ήλ - θες, έ - γω δε σ'ε - μαι -  
 il - thes il - thes, e - go de se - me -

A.  
 ήλ - θες,  
 il - thes, il - thes, il - thes, il - thes, il - thes,

66 *f*

S 1  
 έ - μαν φρέ - να και - ο - μέ - ναν πό - θω.  
 e - man fre - na kie - o - me - nan po - tho

S 2  
*f*  
 ον δ'έ - ψυ - ξας έ - μαν φρέ - να και - ο - μέ - ναν πό - θω.  
 on de - psi - xas e - man fre - na kie - o - me - nan po - tho

M-S.  
*f*  
 ό - μαν, ον δ'έ - ψυ - ξας έ - μαν φρέ - να και - ο - μέ - ναν πό - θω.  
 o - man on de - psi - xas e - man fre - na kie - o - me - nan po - tho

A.  
*mf*  
 ήλ - θες, ήλ - θες, ήλ - θες, και - ο -  
 il - thes, il - thes, il - thes, kie - o -

72 *f*

S 1  
 και - ο - μέ - ναν πό - θω.  
 kie - o - me - nan po - tho

S 2  
*f*  
 και - ο - μέ - ναν πό - θω.  
 kie - o - me - nan po - tho

M-S.  
*mf*  
 και - ο - μέ - ναν πό - θω.  
 kie - o - me - nan po - tho

A.  
 μέ - ναν πό - θω. και - ο - μέ - ναν πό - θω.  
 me - nan po - tho kie - o - me - nan po - tho

78 **H** *Immortal Aphrodite on your richly crafted throne, daughter of Zeus, weaver of snares, I beg you,* *p, parlando, liberamente*

S 1 solo/group *liberamente* *mf* Αφ - ρό - δι - τα  
Af - ro - di - ta

S 2 Ποι - κι - λόθ - ρον' α - θα - νάτ' Αφ - ρό - δι - τα, παι Δί - ος δο - λό - πλο - κε, λίσ -  
Pi - ki - loth - ron a - tha - nat A - fro - di - ta, pe Di - os do - lo - plo - ke li -

M-S. *p*  
*bc/a*

A. *p*  
*bc/a*

80 solo/group *do not with sorrows and with pains subdue my heart, O Lady,*

S 1 μη μ'ά - σαι - σι μηδ' ο - νί - αι - σι δάμ - να, πότ - νι - α, θύ - μον,  
mi ma - se si mid o - ni - e si dam - na pot - ni - a thi - mon,

S 2 σο - μαί σε, μη μ'ά - σαι - σι μηδ' ο - νί - αι - σι δάμ - να, πότ - νι - α, θύ - μον,  
so - me se, mi ma - se si mid o - ni - e si dam - na pot - ni - a thi - mon,

M-S. Αφ - ρό - δι - τα  
Af - ro - di - ta

A. Αφ - ρό - δι - τα  
Af - ro - di - ta

82 **I** *Hesperos (evening), bringing all things back which bright Dawn scattered, you bring the sheep, you bring the goat, you bring the child back to its mother.*

S 1 *tutti mp* Έσ - πε - ρε πάν - τα φέ - ρω - ν  
Es - pe - re pan - da fe - ro - n

S 2 Έσ - πε - ρε πάν - τα φέ - ρω - ν  
Es - pe - re pan - da fe - ro - n

M-S. *mp*  
ό - σα φαί - νο - λις εσ - κέ - δας'  
o - sa fe - no - lis es - ke - das

A. *mp*  
ό - σα φαί - νο - λις εσ - κέ - δας'  
o - sa fe - no - lis es - ke - das

86

S 1  
 ό - σα φαί - νο - λιλ εσ - κέ - δασ' αύ - ωσ, φέ - ρεισ ό - ιν  
 o - sa fe - no - lis es - ke - das a - vos, fe - ris o - in

S 2  
 ό - σα φαί - νο - λιλ εσ - κέ - δασ' αύ - ωσ, φέ - ρεισ ό - ιν φέ - ρεισ  
 o - sa fe - no - lis es - ke - das a - vos, fe - ris o - in fe - ris

M-S.  
 αύ - ωσ, *bc/a* φέ - ρεισ αί - γα,  
 a - vos, fe - ris e - ga,

A.  
 αύ - ωσ, *bc/a* φέ - ρεισ  
 a - vos, fe - ris

90

S 1  
 φέ - ρεισ αί - γα, φέ - ρεισ ά - πυ μά - τε - ρι παί -  
 fe - ris e - ga fe - ris a - pi ma - te - ri pe -

S 2  
 ό - ιν φέ - ρεισ ά - πυ μά - τε - ρι παί - - δα  
 o - in fe - ris a - pi ma - te - ri pe - - da

M-S.  
 φέ - ρεισ αί - γα, φέ - ρεισ ά - πυ μά - τε - ρι παί - δα.  
 fe - ris e - ga, fe - ris a - pi ma - te - ri pe - da

A.  
 ό - ιν φέ - ρεισ ά - πυ μά - τε - ρι παί - δα.  
 o - in fe - ris a - pi ma - te - ri pe - da

94

**J** *Afrodite, come to me and be my ally in arms!*

S 1  
 - δα Έλ - θε μοι και νυν σύμ - μα - χος έσ - σο  
 - da El - the mi kie nin si - ma - hos e - so

S 2  
 Έλ - θε μοι και νυν σύμ - μα - χος έσ - σο  
 El - the mi kie nin si - ma - hos e - so

M-S.  
*allargando*  
 Αφ - ρό - δι - τα, Έλ - θε μοι και νυν σύμ - μα - χος έσ - σο  
 Af - ro - di - ta, El - the mi kie nin si - ma - hos e - so

A.  
*allargando*  
 Αφ - ρό - δι - τα, Έλ - θε μοι και νυν σύμ - μα - χος έσ - σο  
 Af - ro - di - ta, El - the mi kie nin si - ma - hos e - so

